THOẢ THUẬN

giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ HỒI GIÁO I-RAN
VỀ MIỄN THỊ THỰC

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Hồi giáo I-ran;

Mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ giữa hai nước, đã đạt được Thoả thuận về miễn thị thực cho những người mang hộ chiếu ngoại giao như sau:

Điều 1

Công dân nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Hồi giáo I-ran mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh nước kia miễn thị thực qua các cửa khẩu quốc tế quy định.

Điều 2

Những người nói ở Điều 1, sau khi nhập cảnh được phép lưu trú ở nước kia tối đa là một tháng. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của bên ký kết mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của bên ký kết kia có thể gia hạn lưu trú cho công dân đó.

Điều 3

Mỗi bên có quyền ngăn cản nhập cảnh của công dân bên kia khi những người đó bị coi là không được hoan nghênh hoặc rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc chấm dứt việc lưu trú của họ.

Điều 4

Công dân hai nước và thành viên gia đình của họ mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị khi được cử đi công tác nhiệm kỳ tại các cơ quan đại diện ngoại giao, lãnh sự và các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ nước kia được miễn thị thực khi nhập cảnh. Những người này phải được thông báo chính thức cho bên kia một

tháng trước khi họ đến nước đó. Sau khi nhập cảnh họ phải đến Bộ Ngoại giao nước sở tại để nhận thẻ cư trú.

Điều 5

Nội dung của Thoả thuận này phải được thực hiện phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi bên ký kết cũng như luật pháp và tập quán quốc tế.

Điều 6

Thoả thuận này có giá trị không thời hạn và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ khi ký kết.

Điều 7

Mỗi bên ký kết có thể đình chỉ hoặc huỷ bỏ Thoả thuận này bất cứ lúc nào. Trong trường hợp đó Thoả thuận sẽ mất hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao.

Thoả thuận này được ký tại Te-he-ran ngày 2 tháng 5 năm 1994 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Péc-xích và tiếng Anh. Văn bản tiếng Việt và tiếng Péc-xích có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ HỒI GIÁO
I-RAN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
and
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
on
VISA EXEMPTION

Being interested in further extension of relationship between the two countries;

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Iran;

Have reached the Memorandum of Understanding on visa exemption for bearers of diplomatic passports as follows:

Article 1

Citizens of the Socialist Republic of Vietnam and the Islamic Republic of Iran, bearing valid diplomatic passports, shall be permitted to enter into, exit from and transit the territory of the other Party through respective international ports without visas.

Article 2

Citizens referred to in Article 1, shall be permitted to stay in the territory of the other Party as maximum as 30 days from the entering date. This duration of stay may be extended by the competent Authorities of the respective Party upon a writing request of the Diplomatic or Consular Offices of the other Party.

Article 3

Each Party shall reserve the right to prevent the entry or shorten or terminate the duration of stay of citizens of the other Party if such citizens are considered unacceptable.

Article 4

Citizens of each Party and members of their families, bearing valid diplomatic passports and being members of the Diplomatic , Consular Offices or the International Organizations located in the other country, shall be permitted to enter into this country without visas. These citizens will officially be introduced to other Party one month before their arrival. They will call on Foreign Ministry of the relevant country for receiving residence cards after their arrival.

Article 5

The Memorandum of Understanding shall be exercised in conformity with current laws and regulations of each Party as well as international laws and customs.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall remain in force indefinitely and shall become binding 30 days after its signing date.

Article 7

Each Party shall reserve the right to suspend or terminate this Memorandum of Understanding at any time. In such a case, the Memorandum of Understanding shall remain valid until 30 days after the date on which one Party receives the verbal note of the other Party expressing the desire of the latter to suspend or terminate the validity of the Memorandum of Understanding.

Done in Tehran ... on 7/5.1994 in two copies, each in Vietnamese, Persian and English. The Vietnamese and Persian texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 60 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 14 tháng 6 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :
- Văn phòng,
- Viện,
- Bộ Nội vụ,
- Bộ Tư pháp,
- Tòa án,
- Bộ tư lệnh biên phòng,
- Cục LS,
- Đại sứ tại ...
- Lưu n,
- Lưu,
- Lưu trữ.